

Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training

Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Geltungsbereich

- (1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) für sprachliche Leistungen sind Bestandteil einer jeden Beauftragung von Verbum versus Verbum durch den Auftraggeber. Regelungen, die den AGB entgegenstehen, gelten nur nach ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung. Es gelten bei Auftragserteilung nur die AGB, die dem jeweiligen Angebot zugrunde liegen bzw. zum Zeitpunkt der Auftragserteilung auf der Internetseite unter www.verbum-versus-verbum.de hinterlegt sind. Der Kunde kann sich unmittelbar vor Auftragserteilung von der neuesten Fassung der AGB Kenntnis verschaffen. Die AGB gelten bis auf Weiteres und werden ggf. durch eine neue bzw. überarbeitete Fassung ersetzt.
- (2) Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für den Sprachenservice nur bindend, wenn sie ausdrücklich vom Sprachenservice anerkannt wurden.

2. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

- (1) Alle zur Erstellung der Übersetzung notwendigen Informationen und Unterlagen sind dem Sprachenservice vom Auftraggeber unaufgefordert und unmittelbar bei Auftragsvergabe zur Verfügung zu stellen (zum Beispiel: Glossare des Auftraggebers, Abbildungen, Tabellen, Zeichnungen, beim Auftraggeber übliche geschäftsinterne Abkürzungen).
- (2) Etwaige Missverständnisse bzw. Fehler, die sich aus einer Verletzung dieser Pflichten ergeben, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

3. Ausführung und Mängelbeseitigung

- (1) Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen oder besonderen Anweisungen durch den Auftraggeber beigelegt worden sind, in die allgemein üblichen, lexikalisch vertretbaren bzw. allgemein verständlichen Begriffe übersetzt.
- (2) Soweit nicht schriftlich anders vereinbart, wird eine Arbeitsübersetzung erstellt und geliefert. Beglaubigungen, Veröffentlichungen, Erstellen und Adaptieren von fremdsprachigen Werbetexten, Texterfassung, Satz- und Druckarbeiten, Formatierungs- und Konvertierungsarbeiten, Korrekturlesen, Eilaufträge, das Anlegen, Erweitern und Einsetzen einer bestimmten Terminologie oder eines Glossars sind rechtzeitig bei Auftragserteilung anzugeben, damit der Sprachenservice entsprechend disponieren kann.
- (3) Mängel in der Übersetzung, die auf schlecht lesbare, fehlerhafte oder unvollständige Textvorlagen oder auf fehlerhafte oder falsche kundeneigene Terminologie zurückzuführen sind, fallen nicht in den Verantwortungsbereich des Sprachenservice.
- (4) Rügt der Auftraggeber einen in der Übersetzung objektiv vorhandenen, nicht unerheblichen Mangel, hat der Auftraggeber Anspruch auf Beseitigung des in der Übersetzung enthaltenen Mangels durch den Sprachenservice. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss gegenüber dem Sprachenservice vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels unverzüglich und schriftlich geltend gemacht werden. Für die Nacharbeit hat der Auftraggeber dem Sprachenservice eine angemessene Frist einzuräumen.
- (5) Der Anspruch auf Nachbesserung ist ausgeschlossen, wenn die Mängelanzeige nicht innerhalb von 2 Wochen nach Abgabe der Übersetzungsarbeiten eingegangen ist.
- (6) Für den Fall, dass die Nachbesserung oder eine Ersatzlieferung nicht zufrieden stellend ausgeführt wird, erstattet der Sprachenservice maximal einen Betrag in Höhe des Auftragswertes.
- (7) Lieferfristen und -termine werden bei Auftragsvergabe vereinbart und sind bindend. Der Sprachenservice gerät jedoch nicht in Verzug, solange die Leistung infolge von Umständen unterbleibt, die er nicht zu vertreten hat. Beruht die Nichteinhaltung eines Liefertermins auf höherer Gewalt, so ist der Sprachenservice berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder vom Auftraggeber eine angemessene Nachfrist zu verlangen. Weitergehende Rechte, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind in solchen Fällen ausgeschlossen. Bei Änderung des Auftragsgegenstandes sind die Lieferfristen neu zu verhandeln.

4. Haftung

- 1 -

Verbum versus Verbum

Michaela Colletti (BDÜ)

Am Rosbach 12 D-61191 Rosbach v.d.H.

Telefon 06003-6277 Fax 06003-6279 Mobil 0171-6853590

E-Mail verbum.versus.verbum@t-online.de Website www.verbum-versus-verbum.de

UID-Nr. DE 180580085 Steuernummer 16 857 31372

Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training

Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

- (1) Bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz haftet der Sprachenservice in angemessener Höhe, maximal jedoch bis zu einem Betrag in Höhe des Auftragswertes. Nicht als grobe Fahrlässigkeit gelten Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Der Sprachenservice trifft durch angemessene Anti-Virus-Software entsprechende Vorkehrungen. Im Falle von leichter Fahrlässigkeit haftet der Sprachenservice nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten.
- (2) Eine Haftung des Sprachenservice für Beschädigung bzw. Verlust der vom Auftraggeber übergebenen Daten bzw. Materialien ist ausgeschlossen. Der Auftraggeber hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen.
- (3) Bei Eilaufträgen, die das Aufteilen der Leistung auf mehrere Mitarbeiter erforderlich machen, kann für eine einheitliche Terminologie keine Gewähr übernommen werden. Schadensersatzforderungen und Kürzungen der Rechnungen sind ausgeschlossen.

5. Berufsgeheimnis

Der Sprachenservice verpflichtet sich, ihm im Zusammenhang mit dem Auftrag zur Kenntnis gelangte Informationen und Unterlagen streng vertraulich zu behandeln. Alle internen und externen Mitarbeiter des Sprachenservice sind gegenüber dem Sprachenservice und dessen Kunden zur Einhaltung der Schweigepflicht und streng vertraulichen Behandlung aller ihnen zur Kenntnis gelangten Informationen verpflichtet.

6. Grundlage der Vergütung und Zahlung

- (1) Bei Übersetzungsleistungen gilt entsprechend der Empfehlung des Bundesverbandes der Übersetzer als Grundlage für die Rechnungsstellung die Übersetzung in die Zielsprache. Berechnungsbasis ist die Anzahl der ermittelten Normzeilen à 55 Zeichen inklusive Leerzeichen.
- (2) Die Rechnungen des Sprachenservice werden sofort fällig und ohne Abzug zahlbar.
- (3) Alle Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, die zusätzlich berechnet wird.

7. Rechte Dritter

- (1) Der Kunde stellt sicher, dass keine Rechte Dritter an den dem Sprachenservice zur Verfügung gestellten Informationen, Unterlagen und anderen Gegenständen einer Bearbeitung, Verwertung, Vervielfältigung und/oder Veröffentlichung der Bearbeitung entgegenstehen.
- (2) Der Kunde stellt den Sprachenservice von jeglicher Haftung für Ansprüche Dritter frei, die auf einer Verwendung, Bearbeitung, Verwertung oder Vervielfältigung dieser Informationen, Unterlagen und anderen Gegenständen oder deren Bearbeitung beruhen.

8. Eigentumsvorbehalt

Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Sprachenservice. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

8. Vertragskündigung

Der Auftraggeber kann eine Beauftragung bis zur Fertigstellung der Übersetzungsarbeiten nur aus wichtigem Grund zurücknehmen. Die Stornierung des Auftrags ist nur dann wirksam, wenn sie dem Sprachenservice gegenüber schriftlich erfolgt. Dem Sprachenservice steht in diesem Fall Schadensersatz für die entstandenen Kosten zu.

9. Anwendbares Recht

- (1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.
- (2) Die Wirksamkeit dieser Geschäftsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und/oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.

Rosbach v.d.H., 17. Juli 2009

- 2 -

Verbum versus Verbum

Michaela Colletti (BDÜ)

Am Rosbach 12 D-61191 Rosbach v.d.H.

Telefon 06003-6277 Fax 06003-6279 Mobil 0171-6853590

E-Mail verbum.versus.verbum@t-online.de Website www.verbum-versus-verbum.de

UID-Nr. DE 180580085 Steuernummer 16 857 31372